


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации
 В.А. Иконникова
«25» августа 2020 г.

Программа учебной практики.
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод, лингвострановедение и межкультурная коммуникация

Квалификация – бакалавр

Форма обучения – очная

Набор 2020 года

Одинцово – 2020


Программа практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составлена в соответствии с требованиями собственного образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Автор программы: Глушко Е.В., доцент, канд. филол. наук

Директор библиотеки: _____  _____ /Байбикова И.А./

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

Протокол заседания № 1 от «25» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой: _____  _____ /Паршина Н.Д.

Содержание

1. Цели и задачи практики
2. Вид, способ и формы проведения практики
3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
4. Место практики в структуре ОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях
6. Содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Цели и задачи практики

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является важной составной частью профессиональной подготовки по направлению 45.03.02 Лингвистика и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цель практики - формирование первоначальных профессиональных знаний и навыков у студентов в сфере избранного направления подготовки.

Основными **задачами** практики являются:

1. ознакомление студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях;
2. овладение первичными профессиональными умениями и навыками;
3. закрепление полученных теоретических знаний;
4. получение практических навыков в области перевода и употреблений переводческих соответствий.

2. Вид, способ и формы проведения практики

Вид практики: учебная практика

Способы проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретно: по видам практик — путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

По общей направленности практика носит учебно-ознакомительный характер. Способ проведения практики – стационарная.

В течение практики обучающиеся знакомятся с обязанностями и готовятся к следующим видам профессиональной деятельности переводчика:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

<i>Коды компетенции</i>	<i>Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
ОПК-4	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: особенности работы в мультикультурной среде Уметь: работать в международной команде Владеть: навыками осуществления деятельности на стыке культур
ОПК-9	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: влияние стереотипов, правила диалога Уметь: преодолевать влияние стереотипов Владеть: навыками ведения межкультурного диалога
ДПК-1	ДПК-1 способность работать в мультикультурной среде и в международной команде	Знать: особенности межкультурной среды Уметь: работать в мультикультурной среде Владеть: навыками работы в международной команде
ОПК-10	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать: особенности установления и ведения профессиональных контактов и профессионального общения Уметь: использовать иностранный язык в рамках профессионального общения Владеть: навыками ведения иноязычного общения на стыке культур

ДПК-2	ДПК-2 владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранных языках	<p>Знать: техники установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранных языках</p> <p>Уметь: анализировать используемые языковые и речевые средства, обозначающие социокультурные реалии, ориентироваться в системах культурных ценностей, обозначаемых языковыми средствами</p> <p>Владеть: способностью руководствоваться принципами лингвокультурного релятивизма при осуществлении переводческой и консультативной деятельности</p>
ПК-16	ПК-16 владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<p>Знать: способы преодоления стереотипов</p> <p>Уметь: анализировать используемые языковые и речевые средства, обозначающие социокультурные реалии, ориентироваться в системах культурных ценностей, обозначаемых языковыми средствами</p> <p>Владеть: способностью руководствоваться принципами лингвокультурного релятивизма при осуществлении переводческой и консультативной деятельности</p>
ПК-17	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>Знать: способы моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов</p> <p>Уметь: анализировать используемые языковые и речевые средства, обозначающие социокультурные реалии, ориентироваться в системах культурных ценностей, обозначаемых языковыми средствами</p> <p>Владеть: способностью руководствоваться принципами лингвокультурного релятивизма при осуществлении переводческой и консультативной деятельности</p>
ПК-18	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Уметь: анализировать используемые языковые и речевые средства, обозначающие социокультурные реалии, ориентироваться в системах культурных ценностей, обозначаемых языковыми</p>

		<p>средствами</p> <p>Владеть: способностью руководствоваться принципами лингвокультурного релятивизма при осуществлении переводческой и консультативной деятельности</p>
ОПК-1	<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; методы работы с информацией; типологию переводных соответствий; основные исторические, политические и социокультурные явления, понятия и реалии по изучаемым темам (история, культура, демография, политическое устройство, образование)</p> <p>Уметь: осуществлять речевое общение в письменной и устной форме в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой; общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала и за его рамками, как при непосредственном общении, так и в записи</p>
ОПК-5	<p>ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</p>	<p>Знать: правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и введению документации.</p> <p>Уметь: уважать интересы и ценности других людей.</p> <p>Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов; особым пластом лексики, коммуникативными умениями и навыками, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении</p>
ОПК-6	<p>ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста</p>	<p>Знать: правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и введению документации.</p> <p>Уметь: уважать интересы и ценности других людей.</p> <p>Владеть: навыками профессионального</p>

ОПК-7	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов; особым пластом лексики, коммуникативными умениями и навыками, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении</p> <p>Знать: разнообразные языковые средства, применимые для выделения релевантной информации</p> <p>Уметь: уважать интересы и ценности других людей.</p> <p>Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов; особым пластом лексики, коммуникативными умениями и навыками, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении</p>
ОПК-8	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: уважать интересы и ценности других людей.</p> <p>Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов; особым пластом лексики, коммуникативными умениями и навыками, способностью преодолевать коммуникативные барьеры в общении</p>
ОПК-2	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p>Знать: способы и методы профессиональной самооценки, самообучения и самоконтроля, для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования</p> <p>Уметь: повышать квалификацию и мастерство, критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>Владеть: инновационными методиками повышения квалификации в области анализа лексических единиц (корпусная лингвистика, работа с современными типами электронных онлайн словарей, базами данных, сетевыми ресурсами и т.д.)</p>

ОПК-3	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать: основные методы формулирования гипотезы для решения лексикологических задач; основные теоретические положения отечественной и зарубежной лексикологии для проведения на их основе собственного исследования.</p> <p>Уметь: анализировать, обобщать и воспринимать информацию в т.ч. из англоязычной научной литературы по лексикологии, применять теоретические положения для решения практических задач по анализу лексики; ставить цель и формулировать задачи по её достижению; соотносить новую информацию с уже имеющимися результатами лексикологических исследований, проводить лексикологическое и лексикографическое научное исследование (его элементы)</p> <p>Владеть: основами современных методов научного исследования в области лексикологии, информационной и библиографической культурой при работе, например, с онлайн корпусами лексических единиц; навыками работы с научными статьями на английском языке; методами лингвистического анализа лексических единиц</p>
ОПК-15 ПК-24	= ОПК-15=ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<p>Знать: основные методы формулирования гипотезы для решения научно-исследовательских задач; основные теоретические положения отечественной и зарубежной лингвистики для проведения на их основе собственного исследования.</p> <p>Уметь: анализировать, обобщать и воспринимать информацию в т.ч. из англоязычной научной литературы по лингвистике и переводоведению, применять теоретические положения для решения практических задач по анализу языкового материала; ставить цель и формулировать задачи по её достижению; соотносить новую информацию с уже имеющимися результатами лингвистических исследований, проводить лексикологическое, фонетическое, грамматическое, переводческое, стилистическое, лексикографическое и другие виды лингвистического научноисследования</p> <p>Владеть: основами современных методов научного исследования в области лингвистики, информационной и библиографической культурой при работе,</p>

		например, с онлайн корпусами лексических единиц; навыками работы с научными статьями на английском языке; методами лингвистического анализа языковых и речевых единиц.
ОПК-11	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления	Знать: специфику онлайн словарей и электронных корпусов различных типов Уметь: эффективно пользоваться инновационными толковыми, специальными словарями и справочной литературой, активно участвовать в пополнении и проверке сетевых лексикографических ресурсов Владеть: навыками ориентированного поиска необходимой информации в компьютерных сетях, электронных библиотеках, базах данных, Интернет-ресурсах
ОПК-12	ОПК-12 информацией способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: специфику различных носителей информации Уметь: эффективно пользоваться инновационными толковыми, специальными словарями и справочной литературой, активно участвовать в пополнении и проверке сетевых лексикографических ресурсов, переводческих баз данных Владеть: навыками ориентированного поиска необходимой информации в компьютерных сетях, электронных библиотеках, базах данных, Интернет-ресурсах
ОПК-13	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: специфику электронных словарей и других электронных ресурсов Уметь: эффективно пользоваться инновационными толковыми, специальными словарями и справочной литературой, активно участвовать в пополнении и проверке сетевых лексикографических ресурсов, переводческих баз данных Владеть: навыками ориентированного поиска необходимой информации в компьютерных сетях, электронных библиотеках, базах данных, Интернет-ресурсах
ОПК-14	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры Уметь: эффективно пользоваться инновационными толковыми, специальными словарями и справочной литературой, активно участвовать в пополнении и проверке сетевых лексикографических ресурсов, переводческих баз данных Владеть: навыками ориентированного поиска

ОПК-20	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>необходимой информации в компьютерных сетях, электронных библиотеках, базах данных, Интернет-ресурсах</p> <p>Знать: правила решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий с учетом основных требований информационной безопасности</p> <p>Уметь: эффективно пользоваться инновационными толковыми, специальными словарями и справочной литературой, активно участвовать в пополнении и проверке сетевых лексикографических ресурсов, переводческих баз данных</p> <p>Владеть: навыками ориентированного поиска необходимой информации в компьютерных сетях, электронных библиотеках, базах данных, Интернет-ресурсах</p>
ОПК-18 ОПК-19	<p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p> <p>ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p>Знать: особенности рынка труда в сфере переводческой и консультативной деятельности.</p> <p>Уметь: организовать групповую и коллективную деятельность в области межкультурной коммуникации для достижения общих целей трудового коллектива</p> <p>Владеть: навыками экзистенциальной компетенции на рынке труда в сфере перевода и межкультурной коммуникации</p> <p>Знать: принципы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p> <p>Уметь: повышать квалификацию и мастерство, критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> <p>Владеть: инновационными методиками повышения квалификации в области анализа лексических единиц (корпусная лингвистика, работа с современными типами электронных онлайн словарей, базами данных, сетевыми ресурсами и т.д.)</p>

4. Место практики в структуре ОПОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится согласно рабочему учебному плану бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика и составляет 3 зачетные единицы. Практика проходит в 4 семестре.

Практика базируется на знаниях, умениях и компетенциях, полученных студентами при изучении таких профессиональных дисциплин как Введение в языкознание, Подготовка и редактирование научного текста, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Вводный курс перевода, Общая теория перевода и контрастивной лингвистики. Навыки, полученные студентами при прохождении данной практики, позволят закрепить полученные знания, а также собрать материалы для курсовых работ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Практика, проводимая в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, обеспечивает соответствие уровня теоретической подготовки практической направленности в системе обучения и будущей профессиональной деятельности выпускника.

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов, 2 недели.

6. Содержание практики

Основным документом по организации и проведению практики является Программа практики. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, переводческих фирмах), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В ходе практики студент должен в пределах, допустимых внутренними правилами и распоряжениями принимающей организации, ознакомиться с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходил практику.

Студенты знакомятся с работой переводчика-консультанта, принимают участие в редакционных мероприятиях, готовят переведенные документы к сертификации. Практика студентов проходит под руководством руководителя практики.

По итогам практики студент обязан представить к защите отчет о прохождении практики по установленной форме (в т.ч. информационный материал об одном из посещенных учреждений переводческой деятельности, информационном агентстве или переводческой лаборатории).

Перед практикой проводится инструктаж студентов руководителем практики от кафедры. Студентов знакомят с:

- распределением по объектам практики и закрепляют руководителей от кафедры;
- порядком прохождения практики и оформлением документов по практике.

7. Формы отчетности по практике

Форма промежуточной аттестации (по итогам практики) – зачет. Промежуточная аттестация проводится на последней неделе прохождения практики. Дата проведения промежуточной аттестации определяется руководителем практики от Одинцовского филиала МГИМО МИД России при согласовании с учебно-методическим управлением.

По итогам практики студент предоставляет следующие формы отчетности:

1. Отчет по практике (приложение 1);
2. Дневник прохождения практики и характеристика с места практики (приложение 2).

Отчет о прохождении практики состоит из разделов, соответствующих содержанию индивидуального задания на практику от руководителя практики. Каждый раздел отчета должен содержать сведения о выполненной работе, приобретенных знаниях и навыках.

Дневник практики заполняется студентом ежедневно. В нем отражаются все виды работы, выполняемой студентом в период практики. Дневник подписывается руководителем практики от организации.

В характеристике отражается умение студента применять полученные в период обучения теоретические знания, объем выполнения программы практики, имеющиеся недостатки в теоретической подготовке студента, оценка работы студента-практиканта в целом.

Руководитель практики от Одинцовского филиала МГИМО МИД России по ее окончанию организует защиту практики в форме зачета.

При защите практики учитываются: объем выполнения программы практики, правильность оформления документов, содержание характеристики, знание нормативных актов, которые студент должен был применять при прохождении практики. Студент должен быть готов продемонстрировать умения, навыки и компетенции, приобретенные им в период практики.

Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. Защита отчета о практике проводится публично, в присутствии студенческой группы. Процедура защиты включает короткий доклад (5-7 минут) студента, сопровождаемый, по желанию студента компьютерной презентацией, и ответы на вопросы по существу отчета. В результате защиты отчета о практике студенту выставляется оценка. При оценке учитываются содержание и правильность оформления студентом отчета по практике; отзывы руководителей практики от организации и кафедры; качество доклада и презентации на защите отчета; ответы на вопросы в ходе защиты отчета.

8. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

- 1) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-24; ДПК-1; ДПК-2	План прохождения практики
2	Первичная профессиональная деятельность	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-24; ДПК-1; ДПК-2	Анализ аутентичного переводческого задания
3	Защита отчета	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-24; ДПК-1; ДПК-2	Проверка отчета по практике

2) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	План прохождения практики	<p>Непосредственно перед прохождением практики проводится инструктаж студентов руководителем практики от кафедры.</p> <p>Студентов знакомят с порядком прохождения практики. Совместно с руководителем практики от организации составляется индивидуальный календарный план прохождения практики.</p>	Пример плана прохождения практики
2	Анализ аутентичного переводческого задания	<p>Переводческий анализ и перевод, выполненные студентом, должны учитывать особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе).</p> <p>Студентом должны быть выявлены функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста)</p>	Критерии оценки анализа аутентичного переводческого задания
3	Защита отчета по практике	<p>Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой.</p> <p>Защита отчета о практике проводится публично, в присутствии студенческой группы. Процедура защиты включает короткий доклад (5- 7 минут) студента, сопровождаемый, по желанию студента компьютерной презентацией, и ответы на вопросы по существу отчета. На защиту отчетов о практике студент предоставляет преимущественно опубликованные им материалы и материалы, опубликованные на информационных сайтах.</p> <p>Студент может защищать и не опубликованные, но подготовленные им и заверенные переводческой компанией материалы. В результате защиты отчета о практике студенту выставляется оценка.</p>	Критерии оценки отчета по практике

Критерии оценки отчета по практике.

Оценка **«отлично»** выставляется за отчет о практике, который полностью соответствует поставленному заданию, содержит грамотно переведенный материал и отчет о практике. При его защите студент свободно оперирует данными проведенной работы, легко отвечает на поставленные вопросы.

Оценка **«хорошо»** выставляется за грамотно выполненный во всех отношениях перевод и отчет о практике при наличии небольших недочетов в содержании перевода, оформлении отчета или защите. Например, выдвигаемые студентом предложения носят не вполне обоснованный характер, или он не очень уверенно (хотя и верно) отвечает на поставленные вопросы.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется за отчет о практике, который удовлетворяет предъявляемым требованиям, но отличается поверхностностью проведенного анализа, в нем просматривается непоследовательность изложения материала, представлены недостаточно обоснованные выводы и предложения. Перевод выполнен с ошибками. При его защите студент проявляет неуверенность, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется за отчет о практике, который носит преимущественно описательный характер, не содержит анализа деятельности объекта по разделам задания с применением научных методов, при проведении анализа и интерпретации.

Студент, не явившийся на защиту отчета о практике в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, получает оценку **«неудовлетворительно»**.

Критерии оценки анализа аутентичного переводческого анализа

Вид работы	Оценка <i>A-F</i>	Описание показателей оценки
Анализ аутентичного переводческого задания	<i>A (100-90%)</i>	Переводческий анализ и перевод учитывают особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Выявлены функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста)
	<i>B (89-82%)</i>	Переводческий анализ и перевод учитывают особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Допустимо не более 1 нарушения в трактовке указанных компонентов переводческого задания. Выявлены основные функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста). Анализ языковых средств содержит не более 1-2 ошибок в категоризации языкового явления или его принадлежности к функциональной доминанте.
	<i>C (81-75%)</i>	Переводческий анализ и перевод учитывают особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Допустимо не более 2-3 нарушения в трактовке указанных компонентов переводческого задания. Выявлены основные функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста). Анализ языковых средств содержит не более 3 ошибок в категоризации языкового явления или его принадлежности к функциональной доминанте.
	<i>D (74-68%)</i>	Переводческий анализ и перевод недостаточно учитывают особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Встречаются ошибки в трактовке компонентов переводческого задания (не более 4), не ведущие к коммуникативной неудаче. Выявлены некоторые функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста). Анализ языковых средств не полный и содержит более 4 ошибки в категоризации языкового явления или его принадлежности к функциональной доминанте.
	<i>E (67-60%)</i>	Переводческий анализ и перевод мало учитывают особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего,

		<p>средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Встречается ошибки в трактовке компонентов переводческого задания (5), не ведущие к коммуникативной неудаче.</p> <p>Выявлены некоторые функциональные доминанты ИТ и была сделана попытка сохранить их в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста). Анализ языковых средств не полный и содержит 5 ошибок в категоризации языкового явления или его принадлежности к функциональной доминанте.</p>
	<i>F (59% ниже)</i>	<p>Переводческий анализ и перевод не учитывают особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе).</p> <p>Встречается ошибки в трактовке компонентов переводческого задания (6 и более), что ведет к коммуникативной неудаче.</p> <p>Не выявлены функциональные доминанты ИТ и не сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста). Анализ языковых средств фрагментарный и содержит 6 и более ошибок в категоризации языкового явления или его принадлежности к функциональной доминанте.</p>

3) Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример плана прохождения практики:

Этапы прохождения практики	Дата сдачи	Неделя	Оценка / отметка о зачете	Преподаватели / подписи
<u>Подготовительный этап</u>		1		
Ознакомление с особенностями практики и формирование плана работы		1		
Сбор и перевод материалов по теме		1-2		
Сбор и перевод материалов по теме		1-2		
Сбор и перевод материалов по теме		1-2		
Сбор и перевод материалов по теме		1-2		

Анализ результатов практики		2		
Защита отчета по практике		2		

Цель прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков – получение практических навыков области юридического перевода и применение полученных ранее теоретических знаний в практической деятельности.

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- 1) Перевод типовых документов по образцам;
- 2) Корректур переводов;
- 3) Ознакомление с современными технологиями перевода;
- 4) Развитие навыков работы с документами;
- 5) Ознакомление со спецификой рабочего процесса переводчика;
- 6) Ознакомление с отраслевой лексической базой;
- 7) Изучение методов работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

В процессе практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студент : -

Овладевает основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

Приобретает навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

Работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

Решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационных и цифровых лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

Приобретает практические навыки в области специального перевода и применяет полученные ранее теоретические знания в практической деятельности.

Для осуществления перевода студенту предоставляются необходимые материалы и справочная информация.

Пример выполнения задания в сфере юридического перевода:

1. Образец перевода сертификата держателя акций
(NAME) HOLDING LIMITED
INCORPORATED UNDER THE COMPANIES ORDINANCE OF HONG
KONG

THIS IS TO CERTIFY that (NAME), Date of Birth 11.11.1975, Passport number 333366661 (Date of issue 22.02.2015, Date of expiry 22.02.2020) is the Registered Proprietor of TEN THOUSAND (10 000) Ordinary Shares of HKD 1.00 each numbered 1 to 10 000 inclusive in the above-named Company subject to the Memorandum and Articles of Association thereof.

Dated this 11th DAY OF FEBRUARY, 2019

(NAME)

The Sole Director

«(ИМЯ) ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД»
УЧРЕЖДЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОМ О КОМПАНИЯХ
ГОНКОНГА

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что (ИМЯ), дата рождения 11.11.1975, номер паспорта 11.11.1975 (дата выдачи 22.02.2015, дата истечения срока действия 22.02.2020) является зарегистрированным владельцем ДЕСЯТИ ТЫСЯЧ (10 000) обыкновенных акций стоимостью 1 гонконгский доллар каждая, пронумерованных от 1 до 10 000 включительно вышеназванной Компании, с учетом положений Учредительного договора и Устава.

ДАТА: 11 ФЕВРАЛЯ 2019 года

(подпись)

(ИМЯ)

Единоличный директор

2. Образец перевода фрагментов договора поставки

1) Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар (далее – «Товар»), а Покупатель обязуется принимать и оплачивать Товар в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.

The Supplier shall deliver the goods (hereinafter – the –Goods) to the Buyer, and the Buyer agrees to accept and pay for the goods in accordance with the procedure and on the terms specified in the Contract.

2) Все условия, поименованные в Договоре, Спецификации, приложениях к ним, являются существенными для Сторон.

All terms named in the Contract, Specifications and annexes thereto are substantive for the Parties.

3) Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение, а также не лишает Сторон права требовать возврата всего того, что было исполнено по Договору без получения соответствующего встречного исполнения.

Termination of this Contract shall not relieve the Parties of their liability for default, and shall not deprive the Parties of the right to demand the return of anything executed under the Contract, without receiving matching counter-performance.

4) Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Виды работы	Знания и компетенции, проверяемые в процессе выполнения данного вида работы	Доля вида работы в итоговой оценке
План прохождения практики	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-24; ДПК-1; ДПК-2	от 0% до 30%
Анализ аутентичного переводческого задания	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-24; ДПК-1; ДПК-2	от 0% до 40%
Защита отчета по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-24; ДПК-1; ДПК-2	от 0% до 30%

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

а) Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст] : Учебное пособие / И. В. Арнольд. - Москва : ФЛИНТА: Наука, 2018. 176 с. - ISBN 978-5-9765-2964-9 (Флинта). - ISBN 978-5-02-039328-8 (Наука)
2. Горелов, Н. А. Методология научных исследований [Текст] : учебник для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов ; Рек. УМО ВО в качестве учебника для студентов ВУЗов. - Москва : Юрайт, 2016. - 291 с. - (Бакалавр. Магистр)
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Текст] : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. Гузикова М. О. - 2-е изд. ; стер. - Москва ; Екатеринбург : ФЛИНТА : Изд-во Урал. ун-та, 2016. - 84 с.

б) Дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие [Текст]

- / И. С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ ; М. ; Академия, 2010. - 368 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата.-М.:Юрайт,2017.-413 с.
 3. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] : история и теория с древнейших времен до наших дней: Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М. : Флинта; МПСИ, 2008. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2(Флинта). - ISBN 978-5-89502-951-0(МПСИ) : 279-40.
 4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; Под ред. Д. И. Ермоловича; Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ. - 2-е изд. ; исправл. - Москва : Р.Валент, 2014. - 406 с. - (Библиотека лингвиста).

в) Литература для факультативного чтения:

1. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 448 с.;
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. – СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. – 320 с.
3. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ.высш.учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия, 2009, 176 с.;
4. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие/ К.А. Гузеева, Э.И.Зацепина – СПб.: Перспектива, 2009.- 219 с.;
5. Крупнов Н.В. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. Пособие для вузов/ В.Н. Крупнов. – М.: высшая школа, 2006 – 279 с.;
6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 96 с.
7. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учебник/М.Ю. Семенова. – Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 344 с.
8. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-СПб, 2004
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. 2-е изд. – М.: Издательство Московского университета, 2007. – 544 с.;
- 10.Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с.;

11. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие/ Л.Л. Нелюбин – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.;
12. Бархударов Л.С. Язык и перевод/Л.С. Бархударов. – М., 1975;
13. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс/ М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.;
14. Гарбовский Н.К. Теория перевода/Н.К. Гарбовский. – М., 2004;
15. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России/В.Н. Комиссаров. – М., 2002;
16. Комиссаров В.Н. Слово о переводе/ В.Н. Комиссаров. – М., 1973;
17. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века/Ю.Д. Левин. – Л., 1985;
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? /Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1999;
19. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик/ Г.Э. Мирам. – Киев, 1999;
20. Робинсон Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода/ Д. Робинсон. – М.; 2005;
21. Чужакин А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания/ А. Чужакин, П. Палаженко. – М., 1999;
22. Чуковский К.И. Высокое искусство/К.И. Чуковский. – М., 1968;
23. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика/ А.Д. Швейцер. – М., 1973;
24. Эткинд Е.Г. Русские переводчики от Тредиаковского до Пушкина/Е.Г. Эткинд. – Л., 1973.

г) Интернет-ресурсы, базы данных

1. Энциклопедия Британника www.britannica.com
2. Словарь Ожегова www.ozhegov.org
3. Американское издательство www.randomhouse.com
4. Издательство Оксфордского университета <http://www.oup.com/>
5. Международная база лингвистических данных Бирмингемского университета www.cobuild.collins.co.uk
6. Сайт Кэмбриджского университета <http://www.cup.cam.ac.uk/>
7. Американское издательство справочников и словарей www.m-w.com/dictionary
8. Словарь современного английского языка Лонгмана <http://www.ldoceonline.com/>
9. Словарь Мультитран <http://www.multitran.ru>
10. Электронная мультимедийная энциклопедия www.encyclopedia.msn.com
11. Большая Советская Энциклопедия www.bse.sci-lib.com
12. Словарь Мультилекс www.multilex.ru/slovari.htm
13. Британский национальный корпус www.natcorp.ox.ac.uk
14. Немецкий национальный корпус www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corporawww.dwds.de

15. Портал переводчиков www.bibliotranslations.web-3.ru
16. «Город переводчиков» www.trworkshop.net
17. Языковая онлайн школа www.lingvoda.ru
18. «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>
19. Электронная библиотека Юрайт <https://urait.ru/catalog/full>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Для осуществления практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе навыков научно-исследовательской деятельности используются:

- программы обработки документов, позволяющие создавать и редактировать текстовые документы, презентаций, базы данных;
- информационные справочные системы и базы данных;
- аудио- и видеоматериалы.

Применяются следующие информационные технологии:

- Организация онлайн консультаций и консультаций с использованием электронной почты и форумов в социальных сетях.
- Skype-конференции.
- Использование информационных справочных систем, электронных баз данных, электронно-библиотечных систем.

Для осуществления практики на производстве необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для полноценного прохождения практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.

Титульный лист отчета студента бакалавриата по результатам прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Отчет студента бакалавриата

**ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ»**

БАКАЛАВРИАТ ПО НАПРАВЛЕНИЮ Лингвистика 2 курс
Программа Перевод, лингвострановедение и межкультурная
коммуникация

ОТЧЕТ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Студента _____
(фамилия, имя, отчество)

Место практики _____

Срок прохождения практики _____

Руководитель практики _____

Руководитель практики от организации _____

Дата

Подпись студента

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ**



**Д Н Е В Н И К
практики**

(вид практики)

Студента(ки)

(Фамилия, имя, отчество)

Группа _____

Факультет _____

Кафедра _____

Направление подготовки _____

ОФОРМЛЕНИЕ ОТЧЕТА ПО ПРАКТИКЕ

Общие технические требования

При оформлении отчетной документации используется ГОСТ 7.32-2001 (последняя редакция 2005), ГОСТ 7.0.5-2008 (дата введения 01.01.2009).

Поля	<p style="text-align: center;">верхнее 20 мм</p> <p>левое 25 мм правое 25 мм</p> <p style="text-align: center;">нижнее 20 мм</p>	
Интервал	<p>основной текст – 1,5</p> <p>список литературы - 1,5</p> <p>примечания (постраничные сноски) – 1</p>	
Гарнитура	<p>TimesNewRoman</p> <p>Можно применять шрифты разной гарнитуры для определений, формул</p>	
Размер Кегля	<p>основной текст и список литературы – 14 пт;</p> <p>таблицы, примечания (постраничные сноски) – 12 пт</p>	
Цвет шрифта	<p>черный, рисунки могут быть цветные</p>	
Выравнивание	<p>основной текст, список литературы, постраничные сноски</p>	<p>по ширине;</p>
Абзацы	<p>печатаются с красной строки;</p> <p>от левого поля имеется отступ 1,25 см</p>	
Расстояние между абзацами	<p>= 0 (см. Формат → Абзац → Интервал перед =0; после=0)</p>	
Имена собственные	<p>Фамилии, названия предприятий, фирм, изделий и тому подобное приводят на языке оригинала. Допускается перевод на русский язык с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.</p>	
Кавычки	<p>должны иметь вид «Текст» (печатные кавычки). Использование кавычек вида “Текст” допускается лишь в случае двойного цитирования («Текст: “Текст1”»). Использование кавычек вида “Текст” не допускается.</p>	

I. Направление

1. Фамилия _____
Имя отчество студента _____
Направление подготовки _____
2. Место практики _____
(наименование организации)

(адрес)

(телефон)
3. Срок практики с _____ 20__ г. до _____ 20__ г.
4. Приказ о проведении практики студентов № _____ от _____
5. Руководитель практики от Одинцовского филиала МГИМО МИДРоссии

6. Заведующий кафедрой: _____ (_____)
(печать)

II. Даты прохождения практики

1. Прибыл(а) на место практики _____ 20__ г.
 2. Прошел инструктаж по технике безопасности _____ 20__ г.
- Подпись (_____)
(печать)
3. Назначен(а) _____ приступил к работе 20__ г.
(должность)
 4. Выбыл(а) с места практики _____ 20__ г.

Место печати _____

Подпись руководителя по месту практики _____

ПАМЯТКА

студенту, проходящему практику

1. Студент, направляется на практику на основании Соглашения о сотрудничестве и в соответствии с приказом о проведении практики.
 2. Перед выходом на практику студент **обязан** получить:
 - Программу практики по направлению подготовки;
 - Дневник практики.
 - Соглашение о сотрудничестве.
 3. Перед началом практики студент должен иметь при себе документы, подтверждающие личность (паспорт).
 4. В случае отказа в оформлении на практику (по любым спорным вопросам) немедленно связаться с руководителем практики или заведующим кафедрой.
 5. В целях лучшей подготовки к практике студент должен ознакомиться с программой практики и содержанием предстоящих работ с учетом видов деятельности организации и изучить рекомендуемую литературу, получить необходимые консультации по организации и методике работ со стороны руководителя практики от кафедры.
 6. В период прохождения практики студент обязан выполнять требования и индивидуальные задания изложенные в методических рекомендациях, программе практики по направлению подготовки. Строго соблюдать трудовую дисциплину, правила техники безопасности, пожарной безопасности, выполнять требования внутреннего распорядка предприятия (организации).
 7. Дневник практики заполняется лично студентом. Записи о выполненных работах производятся систематически и не реже одного раза в неделю, заверяются подписью руководителя практики от Филиала.
 8. Дневник практики хранится вместе с отчетом студента.

ПАМЯТКА
для руководителей практики студентов
Одинцовского филиала МГИМО МИД России

Целями практики студентов Филиала являются:

- изучение различных сторон практической деятельности организации;
- закрепление и углубление полученных теоретических знаний;
- выработка умения анализировать деятельность организации;
- приобретение профессиональных качеств будущего специалиста;
- формирование устойчивого интереса, чувства ответственности и уважения к избранной профессии.

В период прохождения практики перед студентами ставятся следующие задачи:

- изучение всех сторон практической деятельности организации;
- изучение структуры, компетенции и функций организации и потоков информации;
- анализ и систематизация материалов, собранных в процессе прохождения практики, разработка предложений по повышению эффективности управленческой деятельности.

Главное содержание практики составляет непосредственное участие студентов в деятельности организаций, куда студенты направляются для прохождения практики.

Руководитель практики от предприятия, организации:

- осуществляет контроль над работой студентов в процессе практики;
- оказывает помощь в выработке умений и навыков по конкретным направлениям деятельности организаций;
- контролирует ведение дневника по практике и делает отметки о правильности его заполнения;
- выдает задания, связанные с исполнением служебных обязанностей, и контролирует их выполнение;
- оказывает содействие в изучении деятельности других отделов и служб предприятия (организации);
- оказывает консультационно-методическую помощь студенту-практиканту в подготовке отчета по практике и выполнении индивидуального задания;
- дает студенту - практиканту характеристику по итогам практики и рекомендует зачетную оценку;
- вносит предложения по совершенствованию практики студентов.

III. Календарно – тематический план прохождения практики

Число и месяц	Краткое содержание выполненных работ	Подписи руководителей	
		От организации	От Филиала

Студент _____ / _____ /
(подпись) (Ф.И.О.)

« _____ » _____ 20__ г.

V. Отзыв руководителя практики от организации
 (с указанием степени теоретической подготовки студента, качества выполненной
 работы, трудовой дисциплины и недостатков, если они имели место)

Подпись руководителя _____
 / _____ /
 (подпись) (Ф.И.О.)

« _____ » _____ 20__ г.

VI. ИТОГОВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТУДЕНТА

Студент _____

Работа на ставке (да, нет) _____

Оказание помощи организации

Количество проведенных специалистами занятий со студентами
(консультаций, инструктажей) _____

Состояние дисциплины (удовл.,неудовл.) _____

Пропущено дней по болезни _____

Пропущено дней без уважительной причины _____
заданий («неуд», «удовл», «хорошо», «отлично»)

**Руководитель практики
практики от филиала**

**Руководитель
от организации**

Лист регистрации внесенных изменений

в рабочую программу дисциплины

Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02
Лингвистика

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 2020/2021 уч. год.
Протокол заседания кафедры № 1 от «25» августа 2020 года.